

Российская Академия наук  
Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

---

唐  
律  
疏  
議

**УГОЛОВНЫЕ  
УСТАНОВЛЕНИЯ ТАН  
С РАЗЪЯСНЕНИЯМИ  
(«ТАН ЛЮЙ ШУ И»)**

**ЦЗЮАНИ 9—16**

Перевод  
и комментарий  
В. М. Рыбакова



Санкт-Петербург  
2001

ББК Х2(5Кит)4  
УДК 343.2/.7(094.4)

## СОДЕРЖАНИЕ

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 00-01-16007д)*

*Утверждено к печати Ученым советом  
Санкт-Петербургского филиала  
Института востоковедения РАН*

**Уголовные установления Тан с разъяснениями (Тан люй шу и).  
Цзюань 9—16.** Пер. с кит. и коммент. В. М. Рыбакова. — СПб.:  
«Петербургское Востоковедение», 2001. — 304 с. (Orientalia).

ISBN 5-85803-174-9

Вторая часть перевода на русский язык китайского Уголовного кодекса периода правления Танской династии — знаменитого «Тан люй шу и» — является продолжением содержащегося в первой части комментированного перевода и включает в себя цзюань Кодекса с девятой по шестнадцатую, а также иероглифический указатель встречающихся в данной части китайских юридических терминов и фразеологизмов.

Во вторую часть вошли третий, четвертый, пятый и шестой разделы Кодекса, соответственно: «Служебные обязанности и порядок их исполнения», «Семья и брак», «Государственные конюшни и хранилища», «Самовластные мобилизационные действия».

В третьем разделе сосредоточены уголовные предписания, посвященные регулированию рутинной деятельности бюрократического аппарата империи, его взаимодействию как с высшими, так и с подчиненными ему социальными стратами. В четвертом разделе — установления, затрагивающие вопросы землепользования и налогообложения, ведения семейного хозяйства, а также брачные законы и брачные запреты. В пятом разделе — нормы, регулирующие ведение государственного хозяйства, в частности, освещающие такой важный и интересный вопрос, как наказания материально ответственных лиц за имущественные преступления в сфере их административной ответственности. В шестом разделе собраны военные и мобилизационные законы, а также нормы наказания правонарушений, совершенных в этих двух чрезвычайно важных для государства областях.

*Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена.*

*Любое использование материалов данного издания возможно  
исключительно с письменного разрешения издательства.*

ISBN 5-85803-174-9

© В. М. Рыбаков, 2001

© «Петербургское Востоковедение», 2001



Зарегистрированная торговая марка

© ORIENTALIA Зарегистрированная  
торговая марка

Раздел третий. Служебные обязанности и порядок их исполнения ( <i>чжэн чжэн</i> ).....	9
Цзюань 9.....	9
91. Должности, имеющие штатное число служащих.....	9
92. Выдвижение на академические экзамены не соответствующих людей.....	12
93. Частный выезд начальников округов и начальников уездов из пределов [их административных единиц].....	17
94. Находящиеся на должностях, которым полагалось быть на очередном дежурстве и которые не были на нем.....	18
95. Беспричинная неявка чиновников.....	20
96. Истечение срока при отправке к месту службы.....	22
97. Задержки чиновников, сопровождающих Высочайший выезд.....	23
98. Неподача заблаговременного извещения о сроке Больших жертвоприношений.....	24
99. Выражение соболезнований по случаю смерти во время предварительного поста перед Большими жертвоприношениями.....	28
100. Жертвоприношения <i>цзи</i> и <i>сы</i> , а также церемонии при императорских гробницах.....	30
101. Жертвоприношения <i>сян</i> в храме предков во время траура.....	31
102. Составление <i>державных лекарств</i> .....	32
103. Нарушение кулинарных запретов при изготовлении державной пищи.....	34
104. Державные суда счастья.....	36
105. Державные вещи, относящиеся к платью и выезду Того, кто в паланкине.....	36
106. Непосредственно ответственные лица, взявшие в пользование державные вещи, относящиеся к платью и выезду.....	38
107. Преступления надзирающих чиновников и господ кормления.....	39
108. Внешние кушанья всех чиновников.....	40
109. Разглашение больших дел.....	41
110. Приспособления для наблюдения далеких явлений.....	43
111. Затягивание [прохождения] Указов.....	44
112. Нарушения при исполнении Указов.....	46
113. Упущения и ошибки при получении Указов.....	47
Цзюань 10.....	48
114. Самоуправное исправление ошибок в Указах.....	48
115. Нарушение запретов на знаки в подаваемых на Высочайшее [имя] документах и докладах о делах.....	50
116. Ошибки в подаваемых на Высочайшее [имя] документах и докладах о делах.....	51
117. Дела, о которых полагается подавать доклады, но о которых не подали докладов.....	54
118. Решения и подписи по правильно составленным делам вместо [тех, кому это пола- галось].....	55
119. Невозвращение посланцев, отправленных с Указами.....	57
120. Сокрытие траура по отцу, матери или мужу.....	58
121. Названия учреждений и наименования должностей, преступные [в отношении] имен.....	63
122. Непочтительные высказывания о Том, кто в паланкине.....	65
123. Задержки едущих на почтовых гонцов относительно времени, отведенного на [путь].....	66
124. Перепоручение [доставляемых] документов едущими на почтовых гонцами [другим] людям.....	68
125. Письменные документы, которые полагается отправлять на почтовых.....	69
126. Едущие на почтовых гонцы, [приехавшие] не по адресу.....	70
127. Завышение [количества] коней при езде на почтовых.....	71
128. Отклонения от пути тех, кто ехал на почтовых конях.....	73
129. Взятие с собой едущими на почтовых частных вещей.....	74
130. Преступления, совершенные начальниками и посланцами.....	75
131. Завершение дел, при которых используются верительные бирки <i>фу</i> и <i>цзе</i> .....	76
132. Задержки общественных дел, которым полагалось дать ход.....	78
Цзюань 11.....	80
133. Удостоенные быть посланцами, руководящими перевозкой, нанимают [для этого] других людей или перепоручают [это] им.....	80
134. Самоуправная установка памятных стел старшими чиновниками.....	81

135. Обращение с домогательскими прошениями.....	83	188. Заключение брачных соглашений старшими родственниками относительно младших родственников.....	177
136. Обращение с домогательскими прошениями с получением от людей имущества.....	86	189. Жены, не [подавшие ни одной из] Семи причин для выдворения.....	177
137. Домогательства имеющих дела, осуществляемые посредством [двух] имущества.....	88	190. Разлучение [супругов] при Разрыве связей [супружеского] долга.....	180
138. Получение взятки с нарушением закона полномочными и заведующими чиновниками.....	89	191. Жени́тба рабов на лично свободных женщинах как на женах.....	182
139. Отсутствие предварительной договоренности о взятке с имеющими дела.....	91	192. Лично зависимым <i>цзяху</i> нельзя жениться на свободных людях.....	184
140. Получение имущества в сфере полномочий.....	91	193. Заключение браков в нарушение уголовных установлений.....	186
141. Получение подарков вследствие назначения посланцем.....	92	194. Разлучение и приведение к правильному [состоянию] вступивших в брак в нарушение уголовных установлений.....	188
142. Взятие в пользование имущества в сфере полномочий.....	93	195. Выдача замуж и жени́тба в нарушение уголовных установлений.....	189
143. Использование труда находящихся в сфере полномочий.....	97	<b>Раздел пятый. Государственные конюшни и хранилища (<i>цзю ку</i>).....</b>	193
144. Получение полномочными чиновниками подношений.....	101	<b>Цзюань 15.....</b>	193
145. Вынужденные сборы имущества в сфере полномочий.....	101	196. Те, кто пасет животных, и невыполнение нормы [приплода].....	194
146. Взятие в пользование по просьбе, совершенное членами семей полномочных чиновников.....	102	197. Искажение действительности при обследовании животных.....	199
147. Получение после ухода с должности [подношений] от прежде подчиненных сослуживцев.....	104	198. Получение отощавших или больных казенных животных.....	201
148. Вьмогоательство с использованием положения.....	105	199. Перевозка вещей частным порядком при езде на казенных животных.....	202
149. Уголовные, общеобязательные и внутриведомственные установления.....	107	200. [Содержание предпозачетных для] Великих жертвоприношений жертвенных животных не по правилам.....	205
<b>Раздел четвертый. Семья и брак (<i>ху хунь</i>).....</b>	108	201. Повреждение [кожи] на хребте или шее казенного животного при езде на нем.....	207
<b>Цзюань 12.....</b>	108	202. Необученность казенных коней.....	208
150. Невнесение дворов.....	108	203. Преднамеренное убийство казенных и частных быков и коней.....	210
151. Необнаружение сельскими старостами невнесений и пропусков.....	111	204. Казенные или частные животные, испортившие или проглотившие казенные или частные вещи.....	212
152. Необнаружение невнесений и пропусков в округах и уездах.....	113	205. Убийство коня или быка у родственника близости <i>сыми</i> .....	214
153. Сельские старосты или ответственные чиновники произвольно не вносят или пропускают.....	116	206. Собака, нанесшая телесное повреждение [домашнему] животному или убившая его.....	215
154. Частный уход в даосские монахи.....	117	207. [Домашнее] животное, боднувшее, лягнувшее или покусавшее человека.....	217
155. Сыновьям и внукам нельзя отдельно регистрироваться в подворных списках.....	121	208. Взятие во временное пользование казенных рабов или животных полномочными и заведующими чиновниками.....	220
156. Рождение сына во время траура по отцу или матери.....	122	209. Казенные или частные животные, повредившие или проглотившие вещи.....	222
157. Оставление вскормленными сыновьями [вскормивших].....	123	210. Обьски, производимые непосредственно ответственными лицами хранилищ.....	223
158. Противозаконное назначение главного.....	125	211. Невозвращение полученных во временное пользование казенных вещей.....	226
159. Вскармливание <i>цзяху</i> как сына или внука по мужской линии.....	126	212. Взятие казенных вещей в пользование полномочными и заведующими чиновниками.....	228
160. Отпуск <i>бучюев</i> в лично свободные.....	128	213. Полномочные и заведующие чиновники, дающие людям во временное пользование казенные вещи.....	231
161. Объединение дворов [порознь живущими], чтобы прикрыться один другим.....	131	214. Ущерб и порча вещей в амбарах, хранилищах и запасах.....	231
162. Использование имущества младшими родственниками частным порядком по своему почину самоуправно.....	133	215. Имущество, которое полагалось отдать в казну или в частные руки.....	232
163. Продажа подушных полей.....	134	216. Растраниживание казенных вещей.....	233
<b>Цзюань 13.....</b>	135	217. Налог и, полагающиеся к введению.....	233
164. Занятие поля сверх [предписанной нормы].....	135	218. Найм полномочными чиновниками [людей и транспорта] для перевозки налогов.....	234
165. Воровское возделывание общественных или частных полей.....	136	219. Задержки и затруднения при внесении или выдаче.....	235
166. Произвольное признание за собой и воровская продажа казенных или частных полей.....	138	220. Казенные вещи в опечатанных вместилищах.....	236
167. Захват частных полей теми, кто находится на должности.....	140	221. Внесение налогов [посредством] пересылки имущества, на которое покупается зерно.....	237
168. Воровское возделывание кладбищенских участков [других] людей.....	141	222. Нарушения при выдаче и внесении казенных вещей.....	237
169. Засуха, наводнение, заморозки или град в подведомственной области.....	142	223. Казенные вещи, которые полагалось передать в частные руки.....	239
170. Пустующие и заброшенные поля в подведомственной области.....	144	<b>Раздел шестой. Самовластные мобилизационные действия (<i>шань сун</i>).....</b>	240
171. Сельские старосты, предоставляющие поля и [обеспечивающие соблюдение] разнарядки на участки [для тутовых деревьев] и на тутовые деревья.....	145	<b>Цзюань 16.....</b>	240
172. Непредоставление освобождения [от налогов и повинностей] тем, кому полагается его дать.....	149	224. Самовластное приведение войск в движение.....	240
173. Противозаконное обложение налогами и повинностями <i>чайкэ</i> .....	150	225. Отправка и распределение армейского снаряжения.....	245
174. Нарушение сроков внесения вещей, [взимаемых как] налог.....	153	226. Непредоставление верительных бирок на приведение войск в движение.....	246
175. Объявление брачных писем о помолвке дочери.....	154	227. Набор гвардейцев и воинов-призывников.....	249
176. Произвольное [совершение] подмены семьей женщины при браке.....	157	228. Взаимоподмена воинов-призывников под прикрытием именами [друг друга].....	251
177. Двоеженство.....	158	229. Опоздания на смотри.....	255
178. Низведение жены в наложницы.....	159	230. Недопоставки при мобилизации армии.....	257
179. Замужество или жени́тба во время траура по отцу, матери или мужу.....	161	231. Задержки воинов-призывников.....	259
180. Замужество или жени́тба в то время, когда отец или мать находятся в тюрьме.....	164	232. Сообщение известий об усмирительном походе.....	261
181. Быть устроителем брака во время траура по отцу или матери.....	165	233. Военачальники, защищающие города.....	261
<b>Цзюань 14.....</b>	166	234. Военачальники, первыми отступившие с боевой позиции.....	262
182. Брак между однофамильцами.....	166	235. Отпуск из военных округов воинов-призывников вернуться.....	263
183. Заключение брака с женой родственника близости <i>таньвань</i> .....	170	236. Воинов-призывники, хитростью или обманом уклоняющиеся от повинности.....	267
184. Верность чаяний по смерти мужа.....	172	237. Совершение преступлений в военных округах и пограничных гарнизонах.....	269
185. Жени́тба на беглых женщинах.....	173	238. Выдача вооружения без общественного документа.....	270
186. Жени́тба полномочных чиновников на женщинах, находящихся в сфере их полномочий.....	173	239. Нарушение сроков отправки смены на дежурство.....	271
187. Жени́тба по обоюдному согласию на жене [какого-либо] человека.....	176		

240. Сообщения наверх о мобилизации для строительных работ .....	273
241. Противозаконная мобилизация для строительных работ .....	275
242. Работа, сделанная не по правилам .....	276
243. Частное владение запретным военным снаряжением .....	278
244. Работы по отбору или сбору того, что непригодно для использования .....	281
245. Несправедливое назначение и распределение рекрутируемых на общественные работы мужчин .....	283
246. Задержки рекрутируемых на общественные работы мужчин и разнообразных мастеровых .....	284
247. Частное использование [труда] рекрутируемых на общественные работы мужчин и разнообразных мастеровых .....	285
Пероглифический указатель терминов и формулировок .....	289
Библиография .....	300

---